Case study

Olympus is a global leader in the manufacture of opto-digital systems. These include cameras, audio systems, microscopes and endoscopes for medical and industrial applications.

Assignments

Translation of technical documentation for users (product data sheets, descriptions, guides), which includes the localization of graphics and images.

The challenge

Olympus must regularly translate technical documentation for their new products (medical instrumentation) into 21 languages.

The translations need to incorporate highly specialized terminology with seamless consistency across documents in terms of style and phraseology. Appropriate professional terminology must be used and repeated sections must be translated in the same way.

Linguists must have in-depth knowledge of both microscopy and endoscopy.

Translated documents must be clear and fully understandable by the professionals that use these documents in their daily activities.

The solution

After analyzing the documents to be translated, Lexcelera decided to create a translation memory by aligning previously translated documents.

Before launching the translation process, Lexcelera needed to create a reliable, consistent translation memory for each language and extract relevant glossaries for terminological consistency.

A native language terminologist joined the Lexcelera team to compile linguistic references at the start of the project.

In addition, a team of three native translators was formed to meet Olympus's needs, providing a production capacity of over 30,000 words per week.

The result

Lexcelera was able to fulfil the provisions of the original agreement to the satisfaction of the final client.

For two years, all deliveries were made in a timely manner, the initial budget was optimised resulting in additional savings, and linguistic quality was consistently approved by the customer.

Lexcelera.com

Passage du Cheval Blanc - 2 rue de la Roquette - 75011 Paris - France Tél. +33 (0)1 55 28 88 00 Fax +33 (0)1 55 28 88 10 traductions@lexcelera.com

Certifié ISO 9001 : 2000